

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ
БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
УЛЬЯНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВИСТИКИ И ПЕРЕВОДА

УТВЕРЖДЕНО

решением Ученого совета института

международных отношений

от «31» августа 2018г., протокол №_6

Председатель



Борисова С.А.

(подпись, расшифровка подписи)

20 18 г.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ
ПО ПОДГОТОВКЕ К ИТОГОВОМУ ГОСУДАРСТВЕННОМУ ЭКЗАМЕНУ

для студентов, обучающихся по направлению подготовки
бакалавриата: 45.03.02 Лингвистика
профиль: «Перевод и переводоведение»

Методические указания по подготовке к итоговому государственному экзамену / Составители – Ю.Г. Алексеев, Т.С. Алексеева, О.Ю. Кузнецова: УлГУ. Институт международных отношений.- Ульяновск, 2018 г. – 9 с.

Настоящие методические указания по подготовке к итоговому государственному экзамену предназначены для студентов факультета лингвистики, межкультурных связей и профессиональной коммуникации.

Методические указания рассмотрены на заседании Ученого Совета Института международных отношений УлГУ (протокол № 6 от «31»_августа 2018 г.).

Составители:

К. филол. н. Ю.Г. Алексеев,
к. филол. н. Т.С. Алексеева,
к.п.н. О.Ю. Кузнецова

СОДЕРЖАНИЕ

1. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ЭКЗАМЕНОВ.....	4
2. ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ИТОГОВОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ АТТЕСТАЦИИ.....	5
3. ФОРМИРОВАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ЭКЗАМЕНАЦИОННЫХ КОМИССИЙ.....	6
4. КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ КОМПЛЕКСНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА	7

1. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ЭКЗАМЕНОВ

К видам итоговых аттестационных испытаний итоговой государственной аттестации бакалавров (выпускников) высших учебных заведений, определенных в федеральном государственном образовательном стандарте высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), относятся:

- защита бакалаврской выпускной квалификационной работы;
- государственный экзамен.

Порядок проведения итоговых экзаменов разрабатывается выпускающими кафедрами (кафедрой английской лингвистики и перевода и кафедрой общего и германского языкознания) и доводится до сведения студентов всех форм получения образования не позднее, чем за полгода до начала итоговой аттестации.

Выпускающие кафедры (кафедра английской лингвистики и перевода и кафедра общего и германского языкознания) знакомят студентов с программами итоговых экзаменов и создают необходимые условия для прохождения итоговой аттестации.

К сдаче государственных экзаменов допускаются лица, успешно выполнившие учебный план.

В государственную экзаменационную комиссию представляются следующие документы:

- приказ о составе ГЭК,
- приказ о допуске студентов к государственному экзамену,
- экзаменационные билеты,
- итоговая ведомость успеваемости студентов,
- оформленные зачетные книжки студентов,
- чистая бумага со штампом,
- протоколы заседаний ГЭК по приему государственных экзаменов.

Для проведения экзамена составляется расписание работы ГЭК, выделяется аудитория, в которой должен быть отдельный стол для комиссии, бумага и справочная литература для студентов.

Технический секретарь, утвержденный приказом о составе ГЭК, заполняет книгу протоколов заседаний государственной экзаменационной комиссии по приему государственных экзаменов.

Государственный экзамен проводится в устной форме в присутствии не менее 2/3 состава комиссии, при обязательном присутствии председателя.

На экзамене кроме членов комиссии могут присутствовать ректор, проректор по учебной работе, декан (директор) и его заместитель по учебной работе.

Другим лицам присутствие на экзамене не разрешается.

До начала экзамена председатель оглашает порядок работы комиссии: на подготовку ответа на вопросы билета отводится 1 академический час и 10-12 мин отводится на дополнительные вопросы членов комиссии.

Лица, присутствующие на экзамене (не члены комиссии) задавать вопросы не могут.

Результаты государственного экзамена оцениваются по четырехбалльной системе – «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Решение принимается в конце экзамена на закрытом заседании комиссии простым большинством голосов членов комиссии.

При равном числе голосов, председатель обладает правом решающего голоса. Результаты экзамена объявляются в тот же день после оформления протоколов заседания экзаменационной комиссии. Решение комиссии является окончательным.

2. ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ИТОГОВОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ АТТЕСТАЦИИ

Государственные экзамены являются обязательными и не могут быть заменены оценкой, полученной выпускником по результатам промежуточных экзаменов в ходе освоения программы бакалавриата.

В ходе государственных экзаменов проверяется способность выпускника к выполнению профессиональных задач, определенных в пункте 4.4. федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) в соответствии с видом профессиональной деятельности, на который ориентирована программа бакалавриата.

Государственные экзамены для студентов, освоивших программу бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), носят комплексный междисциплинарный характер.

Государственные экзамены проводятся в письменной и устной форме по экзаменационным билетам, которые представляют собой перечень комплексных заданий (вопросов) для проверки готовности выпускников к решению профессиональных задач. Каждое из разработанных заданий (вопросов) соотнесено с типовыми задачами профессиональной деятельности выпускника. В экзаменационный билет включено несколько комплексных заданий (вопросов).

Программа итогового государственного экзамена является единой для всех студентов, независимо от тематики выпускной квалификационной работы.

Для выпускников, освоивших программу бакалавриата, ориентированную на переводческую деятельность предусматриваются следующие государственные экзамены:

1. Комплексный междисциплинарный экзамен «Первый иностранный язык»,
2. Комплексный междисциплинарный экзамен «Второй иностранный язык» (по решению Ученого совета ИМО).

В ходе государственных экзаменов:

а) проверяется у выпускника уровень сформированности следующих профессиональных компетенций в переводческой деятельности:

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и умение применять основные приемы перевода (ПК-9);
- умение осуществлять письменный перевод с иностранного языка на русский с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

б) устанавливается уровень готовности выпускника решать следующие профессиональные задачи:

- осуществлять письменный перевод с иностранного языка на русский текстов информационно-публицистического характера;
- использовать информационно-коммуникационные технологии, необходимые для осуществления профессиональной деятельности.

Государственный экзамен проводится устно по экзаменационным билетам в присутствии членов Государственной экзаменационной комиссии.

Билет содержит 3 вопроса.

1. Перевод текста с английского языка на русский язык со словарем. (Объем текста 1800 знаков).

2. Переводческий комментарий на основе фрагментарного лингвистического анализа.
3. Перевод текста с русского языка на английский язык. (Объем текста 700-900 знаков).

Время на подготовку – 1 академический час.

3. ФОРМИРОВАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ЭКЗАМЕНАЦИОННЫХ КОМИССИЙ

Государственную экзаменационную комиссию возглавляет председатель, который организует и контролирует деятельность всех экзаменационных комиссий, обеспечивает единство требований, предъявляемых к выпускникам.

Председателем государственной экзаменационной комиссии утверждается, как правило, лицо, не работающее в УлГУ, из числа докторов наук, профессоров соответствующего профиля, а при их отсутствии - кандидатов наук или крупных специалистов предприятий, организаций, учреждений, являющихся потребителями кадров данного профиля.

При необходимости председатель государственной экзаменационной комиссии должен отвечать требованиям, предъявляемым к специалистам, связанным с работами по закрытой тематике.

Председатель государственной экзаменационной комиссии утверждается распорядительным документом.

Председатель государственной экзаменационной комиссии может возглавлять одну из экзаменационных комиссий и принимать участие в работе любой из них на правах ее члена.

Государственные экзаменационные комиссии действуют в течение одного календарного года.

Для проведения итоговой государственной аттестации в высшем учебном заведении, филиале вуза ректором высшего учебного заведения формируются государственные аттестационные комиссии по каждой основной образовательной программе высшего профессионального образования.

Государственные экзаменационные комиссии руководствуются в своей деятельности государственными образовательными стандартами высшего профессионального образования в части, касающейся требований к итоговой государственной аттестации, учебно-методической документацией, разрабатываемой высшими учебными заведениями на основе государственных образовательных стандартов по направлениям подготовки и специальностям высшего профессионального образования.

Основными функциями государственной экзаменационной комиссии являются:

- определение соответствия подготовки выпускника требованиям государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования и уровня его подготовки;
- принятие решения о присвоении квалификации по результатам итоговой государственной аттестации и выдаче выпускнику соответствующего диплома государственного образца о высшем профессиональном образовании;
- разработка рекомендаций, направленных на совершенствование подготовки студентов, на основании результатов работы государственной экзаменационной комиссии.

Государственная экзаменационная комиссия по основной образовательной программе высшего профессионального образования состоит из экзаменационных комиссий по видам итоговых аттестационных испытаний, предусмотренных

государственными образовательными стандартами высшего профессионального образования.

По решению ученого совета высшего учебного заведения по итоговым аттестационным испытаниям может быть сформировано несколько экзаменационных комиссий, а также организовано несколько государственных аттестационных комиссий по одной основной образовательной программе высшего профессионального образования.

В состав государственной экзаменационной комиссии филиала вуза в качестве заместителя председателя входит представитель УлГУ.

Экзаменационные комиссии формируются из профессорско-преподавательского состава и научных работников выпускающего высшего учебного заведения, а также лиц, приглашаемых из сторонних организаций: специалистов предприятий, учреждений и организаций - потребителей кадров данного профиля, ведущих преподавателей и научных работников других высших учебных заведений.

Состав экзаменационных комиссий по отдельным видам итоговых аттестационных испытаний утверждается ректором высшего учебного заведения.

Результаты сдачи государственного экзамена объявляются в день его проведения.

4. КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ КОМПЛЕКСНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА

Шкала оценивания уровня подготовленности выпускника: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Правила оценивания:

а) выполнения практического задания (перевод текста):

Параметры	Оценка			
	Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
Выполнение/ невыполнение практического задания	Студент выполнил практическое задание в полном объеме традиционным или оригинальным образом	Студент выполнил практическое задание, но не в полном объеме	Студент выполнил практическое задание, но не в полном объеме и только после наводящих вопросов	Студент не выполнил практическое задание
Умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий	Студент легко справился с практическим заданием	Студент испытывает некоторые затруднения при выполнении практического задания	Студент с трудом справился с практическим заданием только после наводящих вопросов	Студент не выполнил практическое задание ввиду плохой ориентированности в теоретических и практических основах перевода

б) переводческого комментария:

Параметры	Оценка			
	Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
1. Знание теоретических и	Студент демонстрирует	Студент хорошо владеет	Студент делает много ошибок при	Студент не понимает суть вопроса, плохо

практических основ учебных дисциплин	глубокое знание теоретических и практических основ лингвистики и переводоведения	теоретическими и практическими основами лингвистики и переводоведения	т изложении теоретических вопросов, может раскрыть содержание лишь при наводящих вопросах	ориентируется в теоретических основах переводоведения
2. Владение лингвистической терминологией	Студент демонстрирует свободное владение профессиональной терминологией	Студент хорошо владеет профессиональной терминологией	Студент слабо владеет терминологией в области перевода	Студент не владеет терминологией в области перевода
3. Аргументация	Студент использует различные операции логического вывода: анализ, синтез, обобщение, сравнение и др. Свободно владеет аргументацией	Студент лаконично и четко отвечает на вопросы, но допускает незначительные ошибки при аргументировании своей позиции	Студент демонстрирует недостаточную аргументацию, нарушает логику изложения	Студент демонстрирует полное отсутствие аргументации, допускает грубые логические ошибки
4. Культура речи	Студент демонстрирует высокую культуру речи. Речь грамотная, четкая, внятная	Речь достаточно грамотна, в целом соблюдаются нормы стилистического оформления речи	В речи встречаются ошибки лексического, фразеологического и стилистического характера	Речь студента фрагментарна, избыточна паузами и стилистическими ошибками

При оценке письменного перевода экзаменационная комиссия руководствуется следующими критериями:

- смысловое искажение – полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке.
- смысловая неточность – немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки.
- грамматическая ошибка – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.
- лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки.
- стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки.

Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, 10% непереуведённого или пропущенного текста, каждые три смысловые неточности, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки.

Письменная работа оценивается:

«отлично» – содержание текста передано полностью и правильно. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой.

«хорошо» – содержание текста передано полностью. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более двух полных ошибок, в том числе не более одной смысловой.

«удовлетворительно» – содержание текста передано полностью. Темп перевода замедленный, отмечаются повторы и исправления. Имеет место нарушение литературных норм переводящего языка. Допускается не более четырёх полных ошибок, в том числе не более двух смысловых.

«неудовлетворительно» – перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки «удовлетворительно».